

Министерство образования и науки Кыргызской Республики  
Некоммерческое образовательное учреждение  
Учебно-научно-производственный комплекс  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»

---

**ОТЧЕТ**

кафедры «Лингвистика»


по итогам производственной практики за 2018/2019 учебный год

Зав. кафедрой «Лингвистика»



Тургунова Г.А.

Руководитель производственной практики



Махсудинова А.М.

## Отчет № 1.

### Производственная практика группы ПП-1-16,ПП-2-16,ПП-3-16,ПП-4-16,ПП-5-16,ПП-6-16

#### 1. Общие сведения

- 1.1. Название практики                   Производственная
- 1.2. Сроки ее проведения             10.06.2019-06.07.2019
- 1.3. Руководители практики от кафедры

Махсудинова Айжаркын Махсудиновна, преподаватель английского языка  
(ФИО, должность, уч. степень)

#### 2. База практики

2.1. Заключено 20 договоров на проведение практики. (кол-во договоров)

2.2. Характеристика базы практики *(оценивается характеристика базы практики с точки зрения их соответствия направлению, специальности, виду практики (таблица 1)).*

Таблица 1

Наименование предприятия	Адрес местоположения (город)	Направление деятельности предприятия	Кол-во студ-в, чел	Выводы о соответствии или не соответствии базы практики, да/нет	Предложения по улучшению практики
Образовательный центр «Лайк Тайм»	Г.Бишкек Ул.Абдрахманова 176	Преподавание англ. языка	10	Да,	Рекомендуется больше уделять время грамматике и практиковать устную речь
«Союз пешеходного туризма»	г.Бишкек, ул.Киевская 168	Сопровождение иностранных туристов и проведение экскурсий на англ. языке	13	Да	Студентам необходимо больше заниматься устным переводом на занятиях

Образовательный центр «Точка роста»	г.Бишкек, ул. Джамбула 4	Преподавание англ. языка	1	Да	Нет замечаний
Переводческое агентство «Статус»	г.Бишкек ул.Абдрахманова 166	Письменные переводы	11	Да	Больше заниматься письменным переводом
ОсОО «Сафари Транс»	г.Бишкек, ул. Панфилова 103	устные переводы, туры	10	Да	Необходимо тренировать студентам устный перевод на занятиях
China road and bridge corporation	г.Бишкек, ул. К. Маркса 155	Письменные и устные переводы	1	Да	Нет замечаний
Дошкольное учреждение «Айзирек»	г.Бишкек, ул.Чортекова 21/15	Преподавание англ. языка детям	8	Да	Советуют быть более активными и пунктуальными
Общественный фонд «Новое поколение»	г.Бишкек, ул.Шопокова 69	Составление планов, находить игры, преподавать англ. язык детям в игровой форме в лагере	2	Да	Нужны более активные студенты, с хорошим знанием ПК
Тур компания Исал Трэвэл групп	г.Бишкек, ул. Ахунбаева 146	Перевод документов, помощь персоналу	1	Да	Нет замечаний
ОсОО Креатив	г.Бишкек ул. 115 А	Преподавание англ. языка	2	Да	НЕТ ЗАМЕЧАНИЙ
ОсОО «Кара кыз»	г.Бишкек, ул. Каракульская к.3	Сопровождение иностранных туристов и проведение экскурсий на англ. языке	1	Да	Все устраивает
Обр. Центр English zone kids	г.Бишкек, ул. Советская донецкая	Преподавание англ. языка	1	Да	Все устраивает
	г.Бишкек,	Работа с	1	Да	Все устраивает

Мин. Культуры информации и туризма КР	ул. Пушкина 78	документами			
Тур фирма Визит Кыргызстан	г.Бишкек, ул.Бектенова 2	Сопровождение иностранных туристов и проведение экскурсий на англ. языке	1	Да	Все устраивает
ОО Конгресс женщин КР	г.Бишкек, ул. Боконбаева 120	Работа с документами ,письменные переводы	1	Да	Все устраивает
Кумтор эл айкын	Г. Бишкек Ул.Ибраимова 24	Работа с документами	1	Да	Нет замечаний
Тур фирма Queens Travel	г.Бишкек, ул. Киевская 159	Туры, работа с документами	1	Да	Все устраивает
Леч фак МУКа	Ул. 7 Апреля	Работа с документами , устная практика с иностранными студентами		Да	Нет замечаний
ОЦ Глосса	г.Бишкек, ул. Пушкина 125	Преподавание англ яз	1	Да	Нет замечаний
Президентский аппарат	г.Бишкек, ул. Чуй 2015	Работа с документами ,перевод	2	Да	Больше переводить
Международный отдел МУКра	Г. Бишкек Ул. Чуй/ Турусбекова	Перевод документов	1	Да	-
Тур фирма Горизонт	Г.Бишкек	Туры,документация	1	Да	-

Инфо тур	Г. Бишкек	Письм переводы	1	Да	-
----------	-----------	----------------	---	----	---

2.3 Форма допуска на предприятие *не требуется*.

2.4. Необходимость дополнительных документов. Руководителям практики от предприятия требуется договор, заключенный университетом и предприятием до начала производственной практики.

**3.1 Цель производственной практики** – закрепление знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов, приобретение студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода. Практика способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

**Задачи производственной практики:**

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление студентов с реальной работой переводчика, преподавателя (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);
- преподавание в образовательных центрах
- прохождение практики в роли гида-переводчика
- коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);
- развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности.
- развитие у студентов экспрессивно-речевых, перцептивных и др. способностей, а также профессионально значимых качеств личности переводчика (расположенность к слушателям, самообладание, профессиональный такт и профессиональная этика т.д.).

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики**

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

- умение применять знание иностранного языка и основы переводческой деятельности на практике
- умение преподавать английский язык детям и взрослым
- умение переводить письменно
- умение переводить устно
- составление планов уроков
- способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру
- умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения
- умение переводить и оформлять документы в соответствии с требованиями русского и иностранного языков
- умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

30.04.2019 года я провела презентацию организаций и пригласила нескольких руководителей практики от предприятия со своими докладами, студенты задавали вопросы о практике, руководители отвечали на них и консультировали их. Таким образом, студенты определяют, какая сфера для них ближе (устный перевод, письменный перевод, преподавание и т.д.)

В первый день производственной практики руководители каждого предприятия знакомят практикантов с предстоящими заданиями, обеспечивают студентов необходимыми материалами, консультируют.

К практике допускаются студенты, сдавшие летнюю экзаменационную сессию и оплатившие контракт за учебу.

Период прохождения производственной практики - 6 семестр, 4 недели. Продолжительность рабочего дня при прохождении практики на предприятиях составляет не более 40 часов в неделю.

#### **4. Руководители практики от предприятия**

- 4.1. Директор ОсОО «Кара кыз» Алымбеков Д.А.  
Директор переводческого агентства «Статус» Дьяченко Ж.  
Директор ОсОО «Сафари транс» Анарбаев Н.А.  
Директор ОЦ «Лайк тайм» Алымкулов Т.М.

Директор «Союз пешеходного туризма» Данилов М.Д.  
Директор Общественного фонда «Новое поколение»  
Директор ДУ «Айзирек» Данилов И.Ю.  
Директор Мин. Культуры информации и туризма Омурзакова Н.А.  
Директор УОК Точка роста Осмонова М.Р.  
Директор China road and bridge corporation Чжан Цзюн У.  
Директор Исал трэвэл груп Айжигитов А.А.  
Директор Конгресс женщин КР Акбагышева З.А.  
Директор Визит Кыргызстан Жоошбаев С.Б.  
Директор ОсОО Креатив Жайылова Р.Н.

**4.2.** Руководители в процессе организации и проведения данной практики провели следующие работы:

– ознакомили студентов с организацией работ на конкретном рабочем месте  
– предоставили студентам-практикантам возможность пользоваться имеющимся литературой, технической и другой документацией;  
-орг. работа, раздали тематику индивидуальных заданий, оформление документов, курирование, лекции, консультации, проверка письменных переводов (различных документов)

**4.3.** Оценка деятельности руководителя от предприятия (по «5» бальной шкале).  
133 студента получили “отлично”, 7 получили “хорошо”.

## **5. Контроль за ходом практики**

**5.1.**-Руководители практики от предприятия обеспечивали и контролировали соблюдение студентами-практикантами правил внутреннего трудового распорядка, установленных на данном предприятии, в том числе времени начала и окончания работы внутреннего трудового распорядка, и сообщали об этом руководителю практики.

-осуществляли постоянный контроль за производственной работой практикантов, помогали им правильно выполнять все задания на данном рабочем месте, консультировали по производственным вопросам, осуществляли учет их работы;

– контролировали ведение студентами-практикантами дневников, составление ими отчетов о прохождении практики, составляют на них производственные характеристики, содержащие данные о выполнении программы практики и индивидуальных заданий, об отношении студентов к работе.

**5.2.** Были выявленные случаи нарушения дисциплины. Студентка, Сабырова Бермет не предупредив руководителя предприятия 2 дня не ходила на практику по семейным обстоятельствам. Позже она отработала эти дни.

**4.3.** Руководители практики от предприятия поставили «неявку» студентам не явившимся на практику и сообщили об этом университету.(см. табл. №3).

Опоздавшие студенты отрабатывали свои перерывы.

#### 6. Анализ оформления и содержания отчетов

Все студенты сдали отчеты по образцу. Отмечаются типичные ошибки, такие как грамматические и по содержанию, оформлению. Студенты выполняли все индивидуальные задания от руководителей. Все пункты программы практики были выполнены студентами.

#### 7. Итоги практики

7.1. Сроки приема отчетов 06.07.2019-4.09.2019

7.2. Количество студентов, прошедших практику (см. Табл. 2)

7.3. Количество студентов, не прошедших практику (см. Табл 3)

Таблица 2

Кол-во студентов, направленных на практику по приказу	Сдали зачет в срок	Не сдали зачет	Причина
147	138	7	Не явились на практику в связи с отчислением, несвоевременной сдачей модулей и экзаменов или просто не явились
1.Руслан уулу Улукбек 2.Жуманазар кызы Жаньлай	2 Проходят в сентябре, имеются заявления		1)В связи с тем, что гимназия №4 не работает в летнее время, студент проходит практику в данный момент 2)Летом уехала за границу

Таблица 3

Фамилии студентов, не прошедших практику	Причина	Сроки и место отработки практики
1.Кенешов Нурбек	Не явился на практику без причины, никто из	



	одногоруппников не владеет информацией о нем.	
2.Мавлянкулов Исламбек	Не явился на практику без причины, не отвечает на звонки.	
3.Бакытбек кызы Бегимай	Взяла академический отпуск.	
4.Жумагулов Нургазы	Не явился на практику без причины, никто из одногоруппников не владеет информацией о нем.	
5.Сулайманов Тимур	Не сдал своевременно модули и экзамены, остался на второй год	
6.Гоненко Влад	Не явился на экзамены и практику	
7.Ахмаджанова Феруза	Своевременно не сдала экзамен	

#### **8.Предложения по улучшению организации и проведения практики**

-Рекомендуется больше уделять время грамматике и практиковать письменную устную речь

-Научить студентов ответственности и пунктуальности

-Уделить внимание на знание ПК

#### **9. Заключение предприятия о практиканте**

Студенты внимательно и ответственно относились к выполняемой работе. Изучали должностные обязанности персонала, ознакомились с порядком ведения различных распорядительных документов, учетной документации, изучали организационную структуру предприятия, участвовали в различной повседневной работе.

Всю порученную работу выполняли добросовестно и в срок. Стремились приобретать новые знания, чтобы быть ещё более полезными на месте практики. Неоднократно оказывали помощь сотрудникам организации.

#### **10. Замечания и предложения руководителя практики от производства по улучшению организации и проведения практики**

Рекомендуется во время занятий уделять внимание устным и письменным переводам. Так же побольше проводить открытые уроки по производственной практике, так как некоторые студенты, пропустив гостевые лекции с руководителями практики от предприятия, не понимают в чем заключается задача производственной практики и приходится объяснять каждому заново.

Руководитель практики  
от кафедры «Лингвистика»



Махсудинова А.М.